



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

(подпись) Толстокулаков И.А.
(Ф.И.О. рук. ОП)
«18» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Врио заведующего кафедрой китаеведения

(подпись) Сбоев А.Н.
(Ф.И.О. зав. каф.)
«18» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в международной профессиональной коммуникации (китайский язык)

Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика

магистерская программа «Языки народов Азии и Африки (Китай)»

Форма подготовки очная

курс 2 семестр 3,4
лекции час.
практические занятия час.
лабораторные работы 84 час.
в том числе с использованием МАО лек. /пр. /лаб. 42 час.
в том числе в электронной форме лек. /пр. /лаб. час
всего часов аудиторной нагрузки 84 час.
в том числе с использованием МАО 42 час.
в том числе в электронной форме час.
самостоятельная работа 60 час.
в том числе на подготовку к экзамену 36 час.
курсовая работа / курсовой проект семестр
зачет 3 семестр
экзамен 4 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 18.02.2016 № 12-13-235.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 11 от «18» июля 2019 г.
Врио заведующего кафедрой китаеведения к.ф.н. А.Н.Сбоев
Составитель: старший преподаватель каф. китаеведения В.И. Петрова

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____

(подпись)

(И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____

(подпись)

(И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Перевод в международной профессиональной коммуникации
(китайский язык)»

Учебная дисциплина Б1.В.03 «Перевод в международной профессиональной коммуникации (китайский язык)» предназначена для студентов, обучающихся по направлению 58.04.01 Востоковедение и африканистика, магистерская программа «Языки народов Азии и Африки (Китай)» в соответствии с требованиями ОС ВО ДВФУ по данному направлению.

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 144 часов или 4 зачетных единицы. Учебным планом предусмотрены лабораторные занятия (84 часа) и самостоятельная работа студентов (60 часов, из них на подготовку к экзамену – 36 часов). Дисциплина реализуется на 2 курсе в 3 и 4 семестрах.

Дисциплина «Перевод в международной профессиональной коммуникации (китайский язык)» относится к вариативной части учебного плана ОПОП, логически и содержательно связана с такими дисциплинами, как «Концепции современного востоковедения», «Профессионально-ориентированный китайский язык», «Функциональная стилистика китайского языка», «Речевой этикет китайского языка», «Лингвистическая ситуация в стране изучаемого языка (Китай)».

Цель курса состоит в том, чтобы сформировать у студентов устойчивые навыки письменного и устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский текстов разной стилевой принадлежности в сфере профессиональной коммуникации. Данная дисциплина нацелена на выработку у студентов навыков, позволяющих предоставлять комплексную и систематизированную информацию о Китае в контексте осуществления международной профессиональной коммуникации.

Задачи курса:

- совершенствование навыков восприятия на слух звучащей речи на китайском языке для решения задач профессиональной деятельности (беседа, выступление носителей языка, аудио- и видеозаписи, радио- и телепередачи);
- закрепление навыков ведения бесед, диалогов, дискуссий на профессионально-ориентированные темы, связанные с изучением китайского языка и современного состояния культуры, науки, литературы в Китае;
- развитие способностей выступления на китайском языке перед аудиторией с сообщениями и докладами с последующими ответами на вопросы в рамках социокультурных и иных профессионально-ориентированных методов изучения китайского языка;
- совершенствование навыков перевода профессионально-ориентированных текстов с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;
- развитие умений письменного и устного перевода с листа профессионально-ориентированных текстов с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;
- овладение навыками аннотирования и реферирования устно и письменно текстов для решения задач профессиональной деятельности.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач	Знает	- фонетическую норму китайского языка; - лексику и фразеологию современного китайского языка; - грамматический строй современного китайского языка; - различные стили современного китайского языка - теорию коммуникации; - теорию китайского языка.

профессиональной деятельности	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> - грамотно применять фонетическую норму современного китайского языка; - использовать в устной и письменной форме лексику и фразеологию современного китайского языка; - синтаксически грамотно организовать устное и письменное высказывание на современном китайском языке; - пользоваться различными стилями современного китайского языка; - соединять теорию коммуникации с коммуникативной практикой на китайском языке; - продуцировать монологические высказывания и поддерживать диалог с китайскими коллегами для решения профессиональных задач.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> навыками применения фонетической нормы современного китайского языка; - навыками анализа и использования в устной и письменной форме лексики и фразеологии современного китайского языка для решения задач профессиональной деятельности; - навыками анализа и организации синтаксически грамотной устной и письменной речи на современном китайском языке; - навыками исследования и употребления в речи различных стилей современного китайского языка в устной и письменной форме; - навыками межличностной и межкультурной коммуникации для решения задач профессиональной деятельности; - способностью понимать, анализировать и продуцировать монологические высказывания и поддерживать диалог с китайскими коллегами для решения задач профессиональной деятельности.
ПК-1 Способность самостоятельно ставить конкретные задачи научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы)	Знает	задачи научных исследований в области языков и литературы стран Азии и Африки (китайского языка)
	Умеет	ставить конкретные задачи научных исследований в области языков и литературы стран Азии и Африки (китайского языка)
	Владеет	навыками самостоятельной постановки конкретных задач научных исследований в области языков и литературы стран Азии и Африки (китайского языка) и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований

магистратуры) и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований		
---	--	--

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Перевод в международной профессиональной коммуникации (киатйский язык)» применяются такие методы интерактивного обучения, как круглый стол и дискуссия (в рамках УО-1, УО-4).

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия в рамках дисциплины «Перевод в международной профессиональной коммуникации (киатйский язык)» учебным планом не предусмотрены.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ

Лабораторные работы (84 час., из них с использованием методов активного обучения: дискуссия, круглый стол – 42 час.)

3 семестр (54 час., из них с использованием методов активного обучения: дискуссия, круглый стол – 27 час.)

Раздел I. Тексты официально-делового и научно-технического стиля.

Лабораторная работа № 1. Тексты официально-делового стиля: перевод документов (6 часов) (дискуссия).

Типы документов: сертификаты, удостоверения личности, паспорта, иммиграционные бумаги, различного рода свидетельства и проч. Сопоставительный анализ структуры текстов данного типа документов, письменный перевод с китайского языка на русский в соответствие с

языковыми нормами РЯ; перевод аналогичных документов с русского языка на китайский в соответствие с языковыми нормами КЯ.

Лабораторная работа № 2. Тексты официально-делового стиля: деловая переписка (6 часов).

Типы бумаг: письма-приглашения, письма-оповещения, письма поздравления и письма с выражением соболезнования и проч. виды писем. Письменный перевод писем с китайского языка на русский и с китайского языка на русский с соблюдением языковых норм двух языков. Составление писем на РЯ и их перевод на КЯ.

Лабораторная работа № 3. Тексты официально-делового стиля: протоколы и контракты (6 часов).

Тексты протоколов-намерений, тексты контрактов (на поставку оборудования; инвестициях), договоров (о двустороннем сотрудничестве), соглашений. Письменный перевод текстов контрактов с китайского языка на русский и с китайского языка на русский в соответствие с языковыми нормами языков и знания структурных особенностей данных типов текстов. Самостоятельное составление текстов контрактов, протоколов-намерений, соглашений на РЯ в соответствие с нормами РЯ и их перевод на КЯ с соблюдением языковых норм КЯ.

Лабораторная работа № 4. Тексты официально-делового стиля: подписание протоколов и контрактов (6 часов) (круглый стол).

Моделирование переговоров перед подписанием контракта с обсуждением его положений.

Лабораторная работа № 5. Тексты научно-технического стиля (региональная проблематика) (6 часов).

Материалы саммитов АРЕС, различных инвестиционных, туристических форумов. Письменный перевод материалов саммитов, форумов с китайского языка на русский и с китайского языка на русский. Самостоятельная подготовка текста выступлений на форуме и изложение его в устной форме доклада.

Лабораторная работа № 6. Научно-технический стиль (региональная проблематика) (6 часов) (круглый стол).

Материалы саммитов АРЕС, различных инвестиционных, туристических форумов. Моделирование конференции/форума/ круглого стола с организацией устного (последовательного / синхронного) перевода.

Лабораторная работа № 7. Научно-технический стиль (региональная проблематика) (6 часов).

Материалы международных научных конференций: тексты вступительных приветственных речей и заключительных речей; тексты докладов. Конференции по вопросам сотрудничества в области нанотехнологий; биомедицины; биологии моря. Перевод текстов выступлений на конференции: вступительные и заключительные речи. Отработка перевода с КЯ на РЯ и наоборот на основе типовой структуры подобных текстов. Перевод научных докладов на конференции.

Лабораторная работа № 8. Научно-технический стиль (региональная проблематика) (6 часов).

Материалы международных научных конференций: тексты вступительных приветственных речей и заключительных речей; тексты докладов. Конференции по вопросам сотрудничества в области нанотехнологий; биомедицины; биологии моря. Составление самостоятельных вступительных и заключительных речей и их устное изложение на КЯ.

Лабораторная работа № 9. Научно-технический стиль (региональная проблематика) (6 часов).

Материалы международных научных конференций: тексты вступительных приветственных речей и заключительных речей; тексты докладов. Конференции по вопросам сотрудничества в области нанотехнологий; биомедицины; биологии моря.

Раздел II. Тексты технического и художественного стилей.

4 семестр (30 час., из них с использованием методов активного обучения: дискуссия, круглый стол – 15 час.)

Лабораторная работа № 10. Технические тексты (8 часов). Строительство, энергетика (нефтегазовая промышленность), рыбная отрасль и другие. Выполнение письменных переводов текстов полного объема/реферативных переводов текстов с китайского языка на русский и с китайского языка на русский.

Лабораторная работа № 11. Литературно-художественный стиль: прозаические тексты (7 часов).

Тексты малой формы, главы (отрывки) из произведений крупных прозаических форм на китайском языке. Письменный перевод с отработкой навыков передачи национальной специфики и особенностей авторского стиля.

Лабораторная работа № 12. Литературно-художественный стиль: поэтические тексты. (7 часов) (дискуссия)

Письменный перевод классических и современных стихотворений.

Лабораторная работа № 13. Перевод документальных, научно-популярных, художественных фильмов (8 часов) (круглый стол)

Закадровый письменно-устный перевод, отражающий содержание текстов, звучащих в устной форме, и учитывающий особенности синтаксиса

письменной и разговорной речи персонажей/ ведущих/ лекторов. Перевод видео- и телевизионных выступлений различной проблематики.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства – наименование	
				текущий контроль	промежуточ ная аттестация
1	Раздел I. Тексты официально- делового и научно- технического стиля	ОПК -1	знает	круглый стол (УО-4)	контрольная работа (ПР- 2)
			Умеет	контрольная работа (ПР-2)	контрольная работа (ПР- 2)
		ПК-1	знает	собеседование (УО-1)	контрольная работа (ПР- 2)
2	Раздел II. Тексты технического и художественного стилей	ОПК-1	знает	собеседование (УО-1)	контрольная работа (ПР- 2)
			Умеет	контрольная работа (ПР-2)	контрольная работа (ПР- 2)
		ПК-1	знает	собеседование (УО-1)	контрольная работа (ПР- 2)
			Умеет	контрольная работа (ПР-2)	контрольная работа (ПР- 2)

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
обучающихся по дисциплине «Перевод в международной профессиональной

коммуникации (киатйский язык)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

III. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Комендровская, Ю.Г. Деловой китайский: Учеб. пособие / Ю.Г. Комендровская. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2015. – 164 с. [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462917>
2. Попов, О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки: Учеб. / О.П. Попов. – М.: Флинта; Наука, 2017. – 348 с. (5 экз.)
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:867993&theme=FEFU>

3. Скворцов, А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: Учеб. / А.В. Скворцов. – М.: Восточ. книга, 2016. – 320 с. [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310528.html>

Дополнительная литература

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: Учеб. пособие / Е.Д. Андреева. – Оренбург: Оренбургский государст. ун-т, ЭБС АСВ, 2017. – 153 с. [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Бабанина, Т.М. Введение в устный социальный перевод / Учеб.-метод. пособие / Т.М. Бабанина. – Екатеринбург: Уральский федерал. ун-т, ЭБС АСВ, 2016. – 172 с. [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>
4. Ван, Луся. Китайско-русский учебный словарь иероглифов / Ван Луся, С.П. Старостина. – М.: Восточ. книга, 2017. – 368 с. [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787311297.html>
5. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: Учеб. пособие / О.Г. Мельник. – Таганрог: Южный федерал. ун-т, 2015. – 92 с. [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>
6. Осмачко, А.И. Состав и перевод китайского предложения: Учеб.-метод. пособие / А.И. Осмачко. – Владивосток: Дальневост. федерал. ун-т, 2014. – 90 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU>
7. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский / Сост. И.С. Вартанян. – М.: Московский городской педагогический ун-т, 2014. – 104 с. [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26603.html>

8. Шафир, М. А. Китайский язык: грамматика с упражнениями / М.А. Шафир. – СПб.: КАРО, 2017. – 96 с. . [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/80576.html>
9. Шевцова, Н.И. Китайский разговорный язык. Средний уровень: Учеб. пособие / Н.И. Шевцова, Чэнь Шумэй, Чжан Шань; ред. Н.К. Хузиятова. – Владивосток: Дальневост. федерал. ун-т, 2014. – 92 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797503&theme=FEFU>
10. Щичко, В.Ф. Практическая грамматика современного китайского языка / В.Ф. Щичко. – М.: Восточ. книга, 2016. – 208 с. [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787309423.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

(1) Студенты имеют доступ к электронным образовательным ресурсам через официальный сайт ДВФУ НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ. Режим доступа с сайта Научной библиотеки ДВФУ: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. База данных Web of Science [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://apps.webofknowledge.com/>
2. База данных Scopus [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.scopus.com/>
3. Базы данных издательской корпорации Elsevier // Портал ScienceDirect [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sciencedirect.com/>
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>
5. Электронная библиотека диссертаций РГБ [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru>
6. Электронно-библиотечная система BOOK.ru [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://www.book.ru/book>

7. Электронно-библиотечная система IPR BOOKS [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com НИЦ «ИНФРА-М» [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://znanium.com>
9. Электронно-библиотечная система Издательства «Лань» [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://e.lanbook.com>
10. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: www.studmedlib.ru

(2) свободный доступе в «Интернет»:

1. Синология.Ру [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.synologia.ru/> (история и культура Китая – собрание научных и научно-популярных публикаций, видеозаписей и других материалов по истории и культуре Китая, подготовленных ведущими отечественными китаеведами)
2. Филологический портал Philology.ru [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.philology.ru> (библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)
3. E-Lingvo.net [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://e-lingvo.net/> (крупнейшая в российском сегменте «Интернета» гуманитарная онлайн библиотека. Научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках)
4. FILOLOGIA.su [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.filologia.su/> (база данных и библиотека по филологии и лингвистике)

(3) ресурсы на китайском языке:

1. Русско-китайский и китайско-русский онлайн-словарь [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bkrs.info/>

2. Журнал «Китай» [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kitaichina.com/>
3. Китайский информационный портал [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://chinese.people.com.cn/>
4. Двязычные новости [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://russian.china.com/chinese/bilingual/>
5. CCTV-13 News [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://tv.cntv.cn/live/cctv13>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т.д),
2. Open Office
3. Acrobat Reader
4. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Перевод в международной профессиональной коммуникации (китайский язык)» включает в себя практическую часть (лабораторные работы).

Практическая часть программы основана на авторских разработках с привлечением оригинальных и адаптированных материалов различной жанрово-стилистической направленности (тексты экономического, общественно-политического, делового, научного характера).

На занятиях студенты получают знания по общей теории перевода, знакомятся с конкретными положениями частной теории перевода (пара русский - китайский языки), учатся применять полученные теоретические знания на практике при переводе текстов разных типов.

Основная литература используется для подготовки студентов к освоению темы, а также для подготовки к зачёту. Дополнительная литература используется для подготовки к текущим занятиям и контрольным занятиям.

Задачей практических занятий является формирование способности осознанно решать разнообразные переводческие проблемы в процессе осуществления письменного и устного перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский язык. Во время практических занятий на примерах реальных текстов и ситуаций обсуждаются теоретические вопросы, наиболее важные для формирования конкретных умений, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Другой важной задачей практических занятий является выработка более глубокого понимания как иностранного (китайского), так и родного языка (русского), увеличение объема словарного запаса, активное усвоение функциональных стилей, овладение навыками ведения переводческой записи, применимой в устном последовательном переводе.

Рабочий план учебной дисциплины «Перевод в международной профессиональной коммуникации (китайский язык)» включает и самостоятельную работу, в ходе которой студенты отрабатывают умения и навыки, формируемые на практических занятиях. Самостоятельная работа предполагает различные виды заданий (знакомство с основной и дополнительной литературой, составление глоссариев, выполнение письменных переводов и т.д.), но все они направлены на формирование основных профессиональных компетенций. Необходимым условием эффективного использования самостоятельной работы является регулярный

контроль и оценивание выполненных заданий в соответствии с принятыми критериями.

Для успешного усвоения данной дисциплины рекомендуется систематически посещать практические занятия, выполнять все задания теоретического и практического характера, как на занятии, так и дома, самостоятельно, а также регулярно контролировать себя с помощью предлагаемых тестовых заданий. Необходимо использовать все рекомендуемые словари (в том числе электронные), справочники, учебные пособия, а также интернет-ресурсы.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, объектов для проведения научных исследований с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, лабораторий, объектов для проведения научных исследований (с указанием номера помещения)
1	2	3
Перевод в международной профессиональной коммуникации (китайский язык)	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного (семинарского) типа Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926

Самостоятельная работа студентов может быть реализована в читальных залах Научной библиотеки ДВФУ с открытым доступом к фонду (корпус А - уровень 10), оборудованных моноблоком HP PгоОpe 400 All-in-One 19,5 (1600x900), Core i3-4150T, 4GB DDR3-1600 (1x4GB), 1TB HDD 7200

SATA, DVD+/-RW, GigEth, Wi-Fi, BT, usb kbd/mse, Win7Pro (корпус А - уровень 10) (64-bit)+Win8.1Pro(64-bit), 1-1-1 Wty Скорость доступа в Интернет 500 Мбит/сек. Рабочие места для людей с ограниченными возможностями здоровья оснащены дисплеями и принтерами Брайля; оборудованы: портативными устройствами для чтения плоскочечатных текстов, сканирующими и читающими машинами видеоувеличителем с возможностью регуляции цветовых спектров; увеличивающими электронными лупами и ультразвуковыми маркировщиками.

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Перевод в международной профессиональной
коммуникации (китайский язык)»**

**Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика
магистерская программа «Языки народов Азии и Африки (Китай)»**

Форма подготовки очная

Владивосток

2019

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
3 семестр				
1	1-4 недели	Перевод текстов официально-делового стиля. Типы документов: сертификаты, удостоверения личности, паспорта, иммиграционные бумаги, различного рода свидетельства и проч.	3 часа	УО-1
2	5-8 недели	Перевод документов деловой переписки. Типы бумаг: письма-приглашения, письма-оповещения, письма поздравления и письма с выражением соболезнования и проч. виды писем.	3 часа	УО-1
3	9-12 недели	Перевод текстов протоколов-намерений, текстов контрактов (на поставку оборудования; инвестициях), договоров (о двустороннем сотрудничестве), соглашений.	3 часа	ПР-2
4	13-16 недели	Перевод материалов саммитов АРЕС, различных форумов: инвестиционных, туристических.	3 часа	УО-1
5	17-18 недели	Перевод материалов международных научных конференций. Подготовка к промежуточной аттестации в конце семестра.	3 часа	УО-1
6	14-18 неделя	подготовка к зачету	3 часа	ПР-2
4 семестр				
7	1-2 недели	Перевод технических текстов: строительство, энергетика (нефтегазовая промышленность), рыбная отрасль и т.д.	2 часа	УО-1
8	3-4 недели	Перевод художественных	1 час	УО-1

		текстов малой формы или отдельных глав (отрывков) из произведений на КЯ, отражающих национальную специфику.		
9	5-6 недели	Перевод поэтических текстов.	1 час	УО-1
10	7-8 недели	Перевод документальных/научно-популярных фильмов; отрывков из художественных фильмов; перевод (фрагментов) лекций.	2 часа	УО-1
11	9-10 недели	Подготовка к промежуточной аттестации	36 часов	ПР-2

Рекомендации по самостоятельной работе

Изучение дисциплины предполагает выполнение определенного объема учебной исследовательской работы по подбору и анализу грамматического, лексического, текстового материала, иллюстрирующего употребление той или иной языковой единицы, того или иного грамматического приема древнекитайского языка в различных современных контекстах. Обучающийся должен уметь анализировать современные тексты с использованием китайского языка в своей научно-исследовательской работе.

При подготовке к практическим занятиям, к выполнению заданий в системе методов активного обучения важно изучать и творчески применять материалы, включенные в список основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». При необходимости рекомендуется расширять территорию самостоятельного поиска научной литературы и справочных материалов.

Методические указания к подготовке докладов, сообщений

При подготовке к сдаче промежуточной аттестации магистрант должен изучить литературу по курсу, усвоить принципы анализа, сопоставления и

объяснения особенностей функционирования языковых систем современного китайского языка, а также овладеть навыками грамотной интерпретации текстов СКЯ высокой степени сложности.

Владение теоретическими и практическими компетенциями в области перевода в международной профессиональной коммуникации позволит обучающимся гармонично сочетать профессиональную и социокультурную ориентации в его будущей научной, педагогической, экспертной, переводческой деятельности.

Для подготовки устных сообщений или презентаций возможна не только индивидуальная работа, но и парная/ командная.

Приветствуются разного рода иллюстративные материалы.

Методические указания к подготовке доклада

Доклад – публичное сообщение, представляющее собой развёрнутое изложение определённой темы.

Этапы подготовки доклада:

1. Определение цели доклада.
2. Подбор необходимого материала, определяющего содержание доклада.
3. Составление плана доклада, распределение собранного материала в необходимой логической последовательности.
4. Общее знакомство с литературой и выделение среди источников главного.
5. Уточнение плана, отбор материала к каждому пункту плана.
6. Композиционное оформление доклада.
7. Заучивание, запоминание текста доклада, подготовки тезисов выступления.
8. Выступление с докладом.
9. Обсуждение доклада.
10. Оценивание доклада.

Вступление должно содержать:

- название доклада;
- сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения;
- краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- интересную для слушателей форму изложения;
- акцентирование оригинальности подхода.

Методические указания к подготовке к практическим занятиям

Практические занятия по дисциплине «Перевод в международной профессиональной коммуникации (китайский язык)» проводятся в виде семинаров, предполагающих ведение дискуссии. Такая форма проведения занятий помогают студентам глубже усвоить учебный материал.

Практическое занятие предполагает взаимное обсуждение учебного материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретает практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь. Каждый участник дискуссии должен быть готовым к выступлению по всем поставленным в плане вопросам, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. При этом студент может обращаться к записям конспекта и лекций, но выступление не должно сводиться к простому воспроизведению текста.

Методические указания к выполнению контрольных работ

Основой контрольных работ являются письменный и устный перевод (или письменное и устное реферирование текстов) с китайского языка на русский и с русского на китайский язык. Контрольные работы включают также задания на проверку владения новым лексическим материалом.

Итогом работы в каждом семестре являются две контрольные работы:

1. Объяснение лексических единиц на китайском языке.

2. Письменный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский язык.
3. Устный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский язык.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Перевод в международной профессиональной
коммуникации (китайский язык)»
Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика
магистерская программа «Языки народов Азии и Африки (Китай)»
Форма подготовки очная

**Владивосток
2019**

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ОПК-1</p> <p>готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> - фонетическую норму китайского языка; - лексику и фразеологию современного китайского языка; - грамматический строй современного китайского языка; - различные стили современного китайского языка - теорию коммуникации; - теорию китайского языка.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> - грамотно применять фонетическую норму современного китайского языка; - использовать в устной и письменной форме лексику и фразеологию современного китайского языка; - синтаксически грамотно организовать устное и письменное высказывание на современном китайском языке; - пользоваться различными стилями современного китайского языка; - соединять теорию коммуникации с коммуникативной практикой на китайском языке; - продуцировать монологические высказывания и поддерживать диалог с китайскими коллегами для решения профессиональных задач.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> навыками применения фонетической нормы современного китайского языка; - навыками анализа и использования в устной и письменной форме лексики и фразеологии современного китайского языка для решения задач профессиональной деятельности; - навыками анализа и организации синтаксически грамотной устной и письменной речи на современном китайском языке; - навыками исследования и употребления в речи различных стилей современного китайского языка в устной и письменной форме; - навыками межличностной и межкультурной коммуникации для решения задач профессиональной деятельности; - способностью понимать, анализировать и продуцировать монологические высказывания и поддерживать диалог с китайскими коллегами для решения задач профессиональной деятельности.
<p>ПК-1</p> <p>Способность самостоятельно</p>	Знает	задачи научных исследований в области языков и литературы стран Азии и Африки (китайского языка)

ставить конкретные задачи научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры) и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований	Умеет	ставить конкретные задачи научных исследований в области языков и литературы стран Азии и Африки (китайского языка)
	Владеет	навыками самостоятельной постановки конкретных задач научных исследований в области языков и литературы стран Азии и Африки (китайского языка) и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства – наименование	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел I. Тексты официально-делового и научно-технического стиля	ОПК -1	знает	круглый стол (УО-4)	контрольная работа (ПР-2)
			Умеет	контрольная работа (ПР-2)	контрольная работа (ПР-2)
		ПК-1	знает	собеседование (УО-1)	контрольная работа (ПР-2)
2	Раздел II. Тексты технического и художественного стилей	ОПК-1	знает	собеседование (УО-1)	контрольная работа (ПР-2)
			Умеет	контрольная работа (ПР-2)	контрольная работа (ПР-2)

		ПК-1	знает	собеседование (УО-1)	контрольная работа (ПР-2)
			Умеет	контрольная работа (ПР-2)	контрольная работа (ПР-2)

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	Оценочные средства
ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	знает (пороговый уровень)	фонетику и графику, морфологические категории, синтаксические схемы китайского языка, лексическую сочетаемость, особенности порождения основных синтаксических конструкций; виды предложений; знаком с основами классического варианта китайского языка	знание основных правил фонетики, графики, морфологических категорий, лексической сочетаемости, синтаксических схем китайского языка; знание основ классического варианта китайского языка	способность объяснить основные правила фонетики, графики, морфологических категорий, лексической сочетаемости, синтаксических схем китайского языка; способность распознать формы классического варианта китайского языка	УО-1, ПР-2
	умеет (продвинутый уровень)	применять правила фонетики и графики, морфологические категории, синтаксические схемы китайского	обладает умением опосредованного письменного (чтение, письмо) и непосредственного устного (говорение, аудирование)	способность применять умения и навыки опосредованного письменного (чтение, письмо) и непосредственного устного (говорение,	УО-1, ПР-2

		<p>языка, лексическую сочетаемость, особенности порождения основных синтаксических конструкций; виды предложений; умение различать формы классического варианта китайского языка; умение опосредованного письменного (чтение, письмо) и непосредственного устного (говорение, аудирование) иноязычного общения; умение понимать и переводить неадаптированные тексты на китайском языке</p>	<p>иноязычного общения; умеет работать с литературой на китайском языке; умеет говорить и аудировать с целью выражения и понимания различной информации и разных коммуникативных намерений, характерных для профессиональной деловой сферы деятельности, а также для ситуаций социокультурного общения</p>	<p>аудирование) иноязычного общения; работать с литературой на китайском языке; говорить и аудировать с целью выражения и понимания различной информации и разных коммуникативных намерений, характерных для профессиональной деловой сферы деятельности и социокультурного общения; составлять рефераты и аннотации; понимать неадаптированные тексты на китайском языке с использованием классического варианта данного языка</p>	
	<p>владеет (высокий уровень)</p>	<p>китайским языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации; владеет</p>	<p>владение китайским языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации; владение всеми видами чтения</p>	<p>способность осуществлять на практике межкультурную и иноязычную коммуникацию на китайском языке в устной и письменной форме; читать и переводить тексты на</p>	<p>УО-1, ПР-2</p>

		всеми видами чтения и перевода при решении профессиональных задач; владеет современной литературной нормой китайского языка в устной и в письменной формах общения	и перевода при решении профессиональных задач; владение современной литературной нормой китайского языка в устной и в письменной формах общения	китайском языке при решении профессиональных задач; применять современную литературную норму китайского языка в устной и в письменной формах общения; переводить неадаптированные тексты на китайском языке с использованием классического (древнего) варианта данного языка	
ПК-1 Способность самостоятельно ставить конкретные задачи научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры) и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного	знает (пороговый уровень)	задачи научных исследований в области языков и литературы стран Азии и Африки (китайского языка)	знание задач научных исследований в области языков и литературы стран Азии и Африки (китайского языка)	способность демонстрировать знание задач научных исследований в области языков и литературы стран Азии и Африки (китайского языка)	УО-1, ПР-2,
	умеет (продвинутый)	ставить конкретные задачи научных исследований в области языков и литературы стран Азии и Африки (китайского языка)	умение ставить конкретные задачи научных исследований в области языков и литературы стран Азии и Африки (китайского языка)	способность осуществлять на практике постановку конкретных задач научных исследований в области языков и литературы стран Азии и Африки (китайского языка)	УО-1, ПР-2
	владеет (высокий)	навыками самостоятельной постановки	владение навыками самостоятельной постановки	способность самостоятельно ставить конкретные	УО-1, ПР-2

опыта востоковедных исследований		конкретных задач научных исследований в области языков и литературы стран Азии и Африки (китайского языка) и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований	конкретных задач научных исследований в области языков и литературы стран Азии и Африки (китайского языка) и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований	задачи научных исследований в области языков и литературы стран Азии и Африки (китайского языка) и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований	
----------------------------------	--	--	--	--	--

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Перевод в международной профессиональной коммуникации» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине предусмотрен зачет в 3 семестре и экзамен в 4 семестре. Экзаменационная оценка и зачет выставляются на основе количества баллов, полученных студентами за работу в течение семестра.

Оцениваются:

- посещение;
- презентация;
- практические занятия;
- контрольные работы.

В случае непосещения студентом занятий или неудовлетворительной оценки, студент имеет возможность сдать экзамен вне рейтинговой системы.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять теоретические знания в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский. Студент обязан раскрыть все вопросы билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Содержание зачета (экзамена)

1. Чтение и перевод текста с китайского языка на русский.
2. Перевод текста с русского языка на китайский.
3. Устный перевод в рамках заданной тематики.

Типовой текст для чтения и перевода с китайского языка на русский

今日俄罗斯通讯社记者:

谢谢主持人，我的问题是，在西方对俄罗斯实施制裁、卢布大幅贬值的背景下，中国将如何与俄罗斯开展合作，特别是推进能源、金融等领域合作？中俄如何进一步加强在国际事务中的协调配合？谢谢。

王毅:

中俄关系不受国际风云的影响，也不针对任何第三方。由于中俄双方已经建立起牢固的战略互信，两国关系更趋成熟、稳定。作为全面战略伙伴，中俄之间有着相互支持的好传统，两国人民的友谊也为加强两国的战略合作提供了坚实的民意基础。

中俄务实合作是因为互有需要，秉持的是互利双赢，而且有着巨大的内生动力和提升空间。今年的中俄务实合作会有一系列的新成果，比如我们将

力争实现双边贸易 1000 亿美元的目标，将签署丝绸之路经济带合作协议并启动对接。将会全面开工建设东线天然气管道并签署西线天然气合作协议。我们会加快联合研制远程宽体客机的进程，启动远东地区开发的战略合作，还有加强在高铁方面的合作等等。同时我们也会继续深化双方在金融、油气、核能这些领域的合作。

中俄都是安理会常任理事国，我们会为维护国际和平与安全继续加强战略协调与合作。今年，中俄双方将各自举办一系列纪念世界反法西斯战争胜利 70 周年的活动，我们将相互支持，共同维护国际正义和二战胜利成果。
谢谢！

Типовой текст для перевода с русского языка на китайский

Китайская государственная корпорация China Harbour Engineering Company и региональный институт развития Корпорация развития Приморского края подписали соглашение о сотрудничестве. Китайский подрядчик интересуется проектами в сфере дорожного и портового строительства, энергетики и градостроительства.

Стороны договорились о взаимодействии в сфере инвестиционной деятельности по реализации проектов на территории Приморского края, а также об оказании услуг по информационной поддержке и сопровождению инвесторов.

«Корпорация развития может выполнять функции технического заказчика для любого регионального проекта. В круг наших обязанностей входит проектирование, строительство и ввод в эксплуатацию сетей и объектов инфраструктуры, а также мы контролируем исполнение инвестиционных проектов и оказываем инвесторам необходимую поддержку. Наши специалисты начали прорабатывать вопрос строительства газовой генерации для обеспечения нужд резидентов одного из туристических кластеров на территории Приморского края, и мы будем рады сотрудничеству с опытным китайским подрядчиком в этой области»,

– отметил врио генерального директора Корпорации развития Приморского края Игорь Трофимов.

Представитель China Harbor Engineering Company в России господин Ли Туниэн подтвердил заинтересованность в создании объектов инфраструктуры, необходимых для реализации инвестиционных проектов китайской корпорации.

Типовой текст для устного перевода в рамках заданной тематики

尊敬的中俄两国朋友们，各位来宾，大家晚上好！

今天我们将共同见证首届中国-俄罗斯博览会开幕这一具有特别意义的事件。这是我们两国首次共同组织如此大规模的展会活动。

我想特别强调，我所讲的不是当前会展业中流行的“伙伴国”或“主宾国”的概念，而是两国作为平等伙伴真正共同举办的展会。

这一盛事凝聚了中俄双方工作团队的创造热情，这其中既包括政府官员、企业家、学者，也包括艺术家和许多其他行业的代表。八个月来，双方团队一直进行着紧张的筹备工作。明天博览会开幕后，来宾们就可以对他们的工作进行评价。

中俄博览会的举办体现了两国全面战略协作伙伴关系的高水平，也体现了双方开展各领域长期互利合作的共同愿望。

中国建国之初，双方经济合作就取得了重要进展。在苏联的全面协助下，中国建立起了数十家工业企业，奠定了中国工业体系的基础。中国朋友铭记并珍视我们提供的支持和帮助。值得注意的是，中方建议，当年苏联专家参与建设和改造的相关企业负责人在此次博览会期间与俄罗斯同行进行座谈，探讨新形势下的合作规划。

中国有句古话：远亲不如近邻。中国不仅是我们的近邻，也是近年来俄罗斯主要的经贸伙伴。去年两国贸易额接近 900 亿美元。我们预计，到 2020 年，这一数字将达到 2000 亿美元。

近年来，俄罗斯大力推进经济现代化建设。在这一进程中，国际间产业和科技合作发挥着重要作用。同时，我们在改善投资环境方面开展了全面系统的工作，希望为外国企业在俄经营创造良好的条件。

Критерии выставления зачета по дисциплине «Перевод в международной профессиональной коммуникации (китайский язык)»:

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
61 – 100	<i>«зачтено»</i>	Оценка «зачтено» выставляется студенту, который демонстрирует хорошие навыки выполнения устного и письменного переводов. Ответ студента отличается полнотой раскрытия темы, логичностью и последовательностью. Возможны одна - две неточности в ответе.
0 – 60	<i>«не зачтено»</i>	Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не способен показать хорошие навыки выполнения устного и письменного переводов, крайне слабо владеет материалом. В ответе отсутствует логичность и последовательность, допускаются серьезные ошибки.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и умение применять практические навыки. Студент обязан раскрыть все вопросы, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Критерии выставления оценки на экзамене по дисциплине «Перевод в международной профессиональной коммуникации (китайский язык)»:

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
--	--	---

86 – 100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний. Студент не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, может произвести качественный перевод предложенного материала, увязывает теоретические аспекты предмета с задачами практического перевода с русского языка на китайский язык и наоборот.
76 – 85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения, выполняет адекватный перевод текста.
61 – 75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала. Студент допускает существенные ошибки в переводе.
До 61	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в теоретической части, неуверенно, с большими затруднениями выполняет перевод.

Экзаменационный билет составляется в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу всей дисциплины, для чего выбираются вопросы, предполагающие знание и понимание предмета за указанный период обучения.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять практические навыки. Студент обязан выполнить все задания билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Перевод в международной профессиональной коммуникации (китайский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

1) Устный опрос (УО):

Собеседование (УО-1).

2) Письменные работы (ПР):

Контрольная работа (ПР-2).

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Устный опрос (УО)

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

Собеседование (УО-1) – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с

изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Критерии оценки устного опроса:

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.
- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Письменные работы

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные работы в данном курсе могут включать: контрольные работы по курсу дисциплины.

Важнейшими достоинствами контрольных работ являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления контрольных работ: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку, а преподаватель – возможность выявить знания и умения, не входящие в обязательные требования программы; в) в состав контрольной работы входят практические переводческие задачи, решение которых возможно в разных вариантах.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке контрольных работ преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность практического перевода, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и последовательность изложения мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

Контрольная работа (ПР-2) – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Критерии оценки (письменный ответ)

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины;

неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определено и последовательно изложить ответ.

- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Критерии оценки доклада/ сообщения

✓ 100-86 баллов выставляется обучающемуся, если он высказывает собственное суждение по обсуждаемой проблеме, аргументирует свою позицию, точно определяет содержание и составляющие проблемы/ задачи. Приводит данные отечественной и зарубежной литературы. Знает и владеет навыком самостоятельной работы по теме научного исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно.

✓ 85-76 баллов – работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

✓ 75-61 балл – обучающийся проводит достаточно логичный и последовательный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые принципы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники в рамках рассматриваемой тематики. Допущено не более 2 ошибок в осмыслении или содержании проблемы, при оформлении работы допущены три-четыре ошибки.

✓ Менее 61 балла получает обучающийся, если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный текст другого автора без каких-либо комментариев, попытки анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, работа оформлена небрежно, содержит пять и более ошибок.

Критерии оценки презентации

Оценка	менее 61 балла (неудовлетворительно)	61-74 баллов (удовлетворительно)	75-84 баллов (хорошо)	85-100 баллов (отлично)
Критерии	Содержание критериев			
Раскрытие Проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы
Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. использовано 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов
Оформление	Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации	Широко использованы технологии (Power Point и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации

Ответы на вопросы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений
-------------------	------------------------	---------------------------------------	--	--

Письменная работа (ПР):

- Контрольная работа (ПР-2)

Образец контрольной работы по дисциплине «Перевод в международной профессиональной коммуникации (китайский язык)»

Контрольная работа № 1 (3 семестр обучения)

I. Вставьте пропущенное слово/выражение:

1. _____、澳门_____后的事实充分证明，“_____”方针是正确的，是具有强大的生命力的，这为两岸和平_____树立了光辉的典范。香港、澳门顺利回归以后的发展充分证明，“一国两制”已经首先在_____香港、澳门问题中_____了成功的运用，人们有更加充分的理由_____，“一国两制”同样可以_____解决台湾问题的最佳方式。在香港回归中国五周年之际，曾经直接_____中英香港问题谈判的英国前副首相杰弗里·豪在接见新华社记者_____时指出，“一国两制”方针是史无前例的惊人之举，在解决香港问题过程中_____了关键作用。在过去的五年里，香港原有的生活方式并没有_____，人们_____法制和_____独立，香港特区_____也重视民主。中国恢复对香港行使主权五年来的事实说明，“一国两制”的构想得到成功实施，并为解决其他历史遗留问题_____了可供借鉴的宝贵经验。人们看到，“一国两制”在_____特别行政区和_____特别行政区的成功实践，对台湾_____产生了积极的影响，越来越多的_____同胞从中_____了“一国两制”的精神和益处，近年来台湾同胞中认同“一国两制”的人数明显上升就是最好的证明。

II. Переведите на русский/китайский язык:

1. 尝试阶段_____
2. 改革开放是基本国策_____
3. 国家外汇储备大幅度上升_____
4. 走向富强的必经之路_____
5. 国民经济发展_____
6. находится на начальной стадии социализма _____
7. осуществлять распределение по труду_____
8. эффективно компенсировать дефицит капитала _____

9. уровень ВВП в среднем на душу населения _____
10. системные политические и экономические реформы _____

III. Закончите предложение и переведите его на русский язык:

1. 每一个主权国家都有权采取自己认为必要的一切手段包括军事手段 _____。

2. 和平统一，有利于 _____，有利于台湾社会经济的稳定和发展。

3. 我们也有民主党，但他们都是 _____。

4. 改革开放是 _____，中国社会主义建设的一项根本方针。

5. 利用外资为我国 _____。

6. 1979年7月15日中共中央、国务院决定 _____。

7. 改革开放初期，创造了大量 _____，加速了 _____，提高了 _____。

Классификация ошибок

Ошибки в работах текущей аттестации магистрантов классифицируются и определяются следующим образом:

1. Искажение. Под искажением понимается любой неправильный перевод

предложения, серьёзно искажающий общее содержание подлинника, или любое неправильное построение предложения, приводящее к непониманию его смысла.

Искажение может вызываться:

- а) неправильным переводом ключевого слова (словосочетания);
- б) неправильным употреблением ключевого слова (словосочетания) в изложении, сочинении на китайском языке;
- в) неправильным (недопустимым с точки зрения норм китайского языка) грамматическим оформлением слова (словосочетания, предложения в целом) при переводе с русского языка на китайский или в изложении сочинений на китайском языке и т. п.

2. Неточность (грамматическая, лексическая, стилистическая).

Понимается любой ошибочный (не совсем точный) перевод предложения существенно не искажающий общий смысл подлинника, или любое ошибочное (не очень правильное) построение предложения на китайском языке, не приводящее к пониманию его содержания.

Неточность может вызываться:

- а) неверной (не совсем точной) передачей значения слова (словосочетания);
- б) неверным (не совсем правильным) употреблением слова (словосочетания) в изложении, сочинении на китайском языке и т. п.
- в) неверным (неточным) грамматическим оформлением слова (словосочетания, предложения в целом) при переводе с русского языка на китайский или в изложении, сочинении на китайском языке и т.п.

3. Орфографическая ошибка. Под орфографической ошибкой понимается любое неправильное написание слова (иероглифа), которое нельзя отнести к каллиграфической ошибке.

4. Каллиграфическая ошибка. Под каллиграфической ошибкой понимается любое нарушение правил каллиграфии.

5. Описка. Под опиской понимается любая ошибка, допущенная в

результате явной невнимательности (например, нарушение давно изученного и закреплённого, а потому заведомо известного правила грамматики, письма и т. п.).

Критерии оценки (письменный ответ)

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.